英字新聞の読み方 応用編 その81

例文1. あおり運転を仕掛けた容疑者が若い運転者に暴力を振るったとして暴行罪で逮捕された記事です。

Suspect in Ibaraki expressway road-rage case is arrested in Osaka

MITO, IBARAKI PREF. – Police on Sunday (Aug. 18) arrested a 43-year-old man who was on a nationwide wanted list on charges of causing bodily injury to a driver in a road-rage case that occurred at around 6:15 a.m. on Aug. 10 on an expressway in Ibaraki Prefecture.

Fumio Miyazaki was detained in the city of Osaka, according to the Ibaraki Prefectural Police Department. The police plan to have him returned for interrogation in Ibaraki Prefecture.

Miyazaki, whose occupation is unknown, is suspected of stopping the car of a 24-year-old driver by reckless driving near the Moriya rest area on the inbound lanes of the Joban Expressway in Moriya, Ibaraki Prefecture.

ヒント：「あおり運転」事件記事ですが、あおり運転は本文では road-rage case となっていますが、「あおり運転」について以下のような説明文がありましたので、ご参考までに付記しておきます。

Road rage knows no national boundaries. In Japan the term “aoriunten” is used to describe intentional tailgating and blaring the horn while driving to intimidate or harass other drivers. （Road rage には国境線はなく国際的に知られています。日本語のあおり運転とは、故意に前の車にぴったりつけて走り、けたたましく車のクラクションを鳴らし、他の運転者を怯えさせ嫌がらせを仕掛けることとこれまでは説明されています）

語句：（見出し）Suspect 容疑者、expressway 高速道路、road-rage 運転中の激怒（あおり運転）、case 事件、arrested 逮捕された

（リード）Police 警察、Sunday 日曜日、arrested 逮捕した、43-year-old 43歳の、man 男、nationwide 全国、wanted list 指名手配リスト、charges of ～の罪、causing ～を起こした、bodily injury 身体傷害、driver 運転者、occurred 起きた、at around ～時ごろ、a.m. 午前、Aug. 8月、expressway 高速道、Prefecture 県

（第2パラグラフ）was detained 拘束された、city 市、according to ～によれば、Prefectural Police Department 県警察、plan to ～予定、have him returned その男を戻す、interrogation 尋問

（第3パラグラフ）whose occupation その男の職業、unknown 分からない、stopping the car 車を止めた、24-year-old 24歳の、driver 運転手、by reckless driving 無謀な運転で、near the Moriya rest area 守谷休憩所近くで、on the inbound lanes 上り線で、Joban Expressway 常磐自動車道

試訳：（見出し）茨城県の自動車道でのあおり運転事件の容疑者、大阪で逮捕

（リード）茨城県水戸発―警察は日曜日、茨城県の自動車道で8月10日午前6時15分ごろ起こったあおり運転事件で、他の運転者に暴行を働いた罪で全国指名手配された43歳の男を逮捕した。

（第2パラグラフ）茨城県警によれば、宮崎文夫容疑者は大阪市内で拘束された。警察は茨城県での尋問のためその男を同県へ戻す予定だ。

（第3パラグラフ）宮崎容疑者の職業は不明だが、彼は茨城県守谷の常磐自動車道上り線の守谷休憩所近くでの無謀な運転で24歳が運転する車を止めたとの疑いを受けている。